

В. В. Понарядов
ИЯЛИ Коми НЦ Уральского отделения РАН, Сыктывкар, Россия;
vadim.ponaryadov@yandex.ru

ЧТО ТАКОЕ κημός, ИЛИ НОСИЛИ ЛИ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЕ ЛОШАДИ НАМОРДНИКИ?

В статье исследуется значение древнегреческого слова κημός, которое может называть одну из деталей конского снаряжения. По свидетельству Ксенофонта, эта деталь использовалась, чтобы не позволить лошади кусаться, вследствие чего данное слово обычно переводят как ‘намордник’. Рассмотрение более широкого круга источников, включая упоминания в греческом переводе Ветхого Завета и свидетельства ранних греческих лексикографов, показывает, что обычно κημός использовался не для предотвращения кусания, а для управления лошастью или ослом. Описания в некоторых источниках дают возможность отождествить κημός с капцуном — видом узды, позволяющим управлять животным с помощью давления специальных жестких элементов на его нос, без использования вкладываемых в рот удил.

Ключевые слова: древнегреческий язык, названия конского снаряжения, лексическая семантика, этимология.

V. V. Ponaryadov
Institute of Language, Literature and History, Komi Science Centre, Ural Division, RAS.
Syktyvkar, Russia; vadim.ponaryadov@yandex.ru

What is κημός, or Did ancient Greek horses wear muzzles?

The article examines the meaning of the Ancient Greek word κημός, which can designate one of the parts of horse tack. According to Xenophon's testimony, this part was used to prevent a horse from biting, and hence this word is commonly translated as ‘muzzle’. More sources have been investigated, including how the word is used in the Greek translation of the Old Testament and what early Greek lexicographers wrote about it, it turns out that κημός usually was used not to prevent biting, but to govern a horse or a donkey. Descriptions in some sources make it possible to identify κημός with hackamore, a kind of bridle that allows governing an animal with the usage of special hard elements pressing on its nose, without a bridle-bit inserted into its mouth.

Key words: Ancient Greek, names for horse tack, lexical semantics, etymology.

Для древнегреческого слова κημός в словаре И. Х. Дворецкого приводятся следующие значения: '(конский) намордник', 'рыболовная верша', '(конический) верх урны (для опускания судейских голосов)' (Dvoretzkiy 1958: 942). Как первое из значений, намордник, который надевается на коня для предотвращения кусания, дается и в других словарях древнегреческого языка, ср. например, (LSJ 1996: 947): 'muzzle, put on a led horse, to prevent it from biting'.

Такое понимание слова κημός исходит из следующего пассажа, обнаруживающегося в сочинении «О верховой езде» Ксенофонта (5, 3): εἰδέναι δὲ χρῆ τὸν ἵπλοκόμον καὶ τὸν κημόν περιτιθέναι τῷ ἵππῳ, καὶ ὅταν ἐπὶ ψῆξιν καὶ ὅταν ἐπὶ καλίστραν ἐξάγῃ. καὶ αἰεὶ δὲ ὅτοι ἂν ἀχαλίνωτον ἄγῃ κημοῦν δεῖ. ὁ γὰρ κημός ἀναπνεῖν μὲν οὐ κωλύει, δάκνειν δὲ οὐκ ἐᾷ: καὶ τὸ ἐπιβουλεύειν δὲ περικείμενος μᾶλλον ἐξαιρεῖ τῶν ἵππων. 'Надо также проследить, чтобы конюх умел надеть на лошадь κημός, когда выводит ее чиститься или валяться. И каждый раз, когда он ведет ее куда-нибудь без узды, он должен надевать κημός¹. Ведь κημός дышать не мешает, а кусаться не позволит, и когда он надет, уберет от коварных замыслов, которые могут быть у лошадей'.

Казалось бы, контекст здесь для значения 'намордник' совершенно прозрачен: речь идет о приспособлении, используемом с целью воспрепятствовать способности лошади кусаться. Поэтому уже начиная с выполненных в XVI в. первых переводов данного сочинения Ксенофонта на латинский язык для этого слова принимается именно такая семантика.

Однако обратим внимание на два факта. Во-первых, хотя встречающаяся у некоторых (но никоим образом не всех) лошадей склонность к данному действию считается серьезным поведенческим пороком, уберечься от него совсем несложно при соблюдении простейших правил техники безопасности, и в более близкие к нам времена никому не приходит в голову спастись от кусачих лошадей посредством надевания на них намордника. К тому же этот порок обычно удается устранить посредством воспитательных воздействий. Во-вторых, в древнегреческих источниках не обнаруживаются сведения об использовании приспособления, называемого κημός, в отноше-

¹ В греческом тексте употреблена форма производного от κημός глагола κημόω со значением 'надевать κημός' (в словарях переводится 'надевать намордник').

нии собак, проблема кусачести которых, очевидно, всегда стояла более остро, чем в отношении лошадей. Данные соображения заставляют усомниться в том, что κημός, надеваемый на лошадь, был именно намордником, используемым с единственной целью предотвратить кусание. Привлечение же более широкого круга источников позволяет предложить альтернативное толкование.

Например, κημός как что-то, надеваемое на верховых или вьючных животных, дважды упоминается в Септуагинте — переводе Ветхого Завета с древнееврейского на древнегреческий язык, выполненного в III—I в. до н. э. в эллинистической Александрии. При этом нигде речь не идет о предотвращении кусания. Один раз слово обнаруживается в Псалтири (32, 9 в греческой версии, 31, 9 в русском Синодальном переводе) в следующем контексте: Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος, ὡς ἡμίονος, εἰς τὰ ὀλοῖα δὲν ὑπάρχει σύνεσις· τῶν ὀλοίων τὸ στόμα πρέπει νὰ κρατῆται ἐν κημῷ καὶ χαλινῷ, ἄλλως δὲν ἤθελον πλησιάζει εἰς σέ. Синодальный перевод: 'Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе'. Но фактически в греческом тексте не 'узда' и 'удила', а являющийся предметом нашего рассмотрения κημός и χαλινός 'узда; удила'. Также глагол κρατέω в этом месте скорее значит 'управлять', а не 'сдерживать'. Следовательно, κημός здесь — нечто, используемое для управления конем или лошаком подобно тому, как для управления ими используется узда или удила (χαλινός), а вовсе не предотвращающий кусание намордник.

Второй раз κημός встречается в Книге притчей Соломоновых (26, 3): Μάστιξ διὰ τὸν ἵππον, κημός διὰ τὸν ὄνον, καὶ ῥάβδος διὰ τὴν ῥάχιν τῶν ἀφρόνων. Синодальный перевод: 'Бич для коня, узда для осла, а палка для глупых'. Очевидно, здесь κημός служит для понукания или наказания подобно тому, как этому служит бич, кнут (μάστιξ). Опять-таки, речь определенно не идет о наморднике.

Заметим, что в древнееврейском оригинале Ветхого Завета на месте греческого κημός в обоих случаях стоит מֶתֶגֶם *metegē* 'узда, удила', причем в других местах (например, 4-я кн. царств, 19, 28) это же слово может соответствовать греческому χαλινός. Отсюда можно сделать вывод, что κημός представлял собой некую разновидность узды, которая от χαλινός как-то отличалась. Из свидетельства Ксенофонта можно заключить, что она имела то побочное свойство, что не позволяла

животным кусаться, а из Книги притчей Соломоновых — что более обычным было ее употребление для ослов, чем для коней.

То, что κημός — разновидность узды, подтверждается информаций позднеантичных и средневековых греческих лексикографов. Некоторые из них (Гезихий, псевдо-Зонара) просто пишут: κημός· εἶδος χαλινού, т. е. ‘κημός — вид узды’. Фотий и византийский энциклопедический словарь «Суда» указывают, что κημός также называют φημός.

Однако в других случаях κημός рассматривается как часть узды. В подробном описании частей конской сбруи у жившего во II в. Юлия Поллукса говорится: καὶ τὸ μὲν ὄλῳ τῷ στόματι τοῦ ἵππου περιτιθέμενον χαλκοῦν ἠθμῶδες κημός καλεῖται, τὸ δὲ περὶ τὸ γένειον διειρόμενον ψάλιον, τὸ δ' εἰς τὸ στόμα ἐμβαλλόμενον χαλινός, οὗ τὸ μὲν μέσον ἄξόνιον, τὰ δὲ περὶ αὐτὸ δακτύλιοι ἐχῖνοι τρίβολοι, οὓς μασᾶται ὁ ἵππος ‘И надеваемое на весь рот лошади медное решето называется κημός, а просовываемое около щек ψάλιον [= псалий], а вкладываемое в рот χαλινός [= удила], середина которого ἄξόνιον [= грызло], а кольца с шипами² во-круг него τρίβολοι, которые лошадь отжевывает’.

А в уже упомянутой энциклопедии «Суда» сообщается, что κημός — это κέντρα διωξικέλευθα φιλορρώθωνα, букв. ‘погоняющие шипы, обвивающие нос [коня]’.

Несмотря на то что «надеваемое на весь рот лошади медное решето», о котором говорит Поллукс, неискушенным человеком может быть отождествлено с намордником, предназначено оно в первую очередь не для предотвращения кусания, а для управления лошастью, которое осуществляется путем давления жесткой, сделанной из меди и, по свидетельству «Суды», снабженной шипами конструкции на переднюю часть ее морды (нос, хряп). Изображение такого археологического артефакта IV в. до н. э., который был найден вместе с некоторыми другими деталями конского снаряжения в могиле в Беотии и хранится ныне в Берлинском государственном музее, можно увидеть на таблице 36 в посвященной конному делу древних греков монографии Дж. К. Андерсона (Anderson 1961), который, однако, традиционно определяет его как «намордник» (muzzle).

В новое время разновидности узды, управление лошастью с помощью которых осуществляется не посредством вкладываемых в ее рот удила (трэнзеля, мундштука), а через давление

² Подробнее о кольцах с шипами на древнегреческих удилах см.: Anderson 1961: 56.

специальных жестких элементов на носовую часть морды, известны под названиями капцун, кавессон, хакамора, босал (Gurevich, Rogalev 1991: 76; DET: 35, 127). Нередко их употребляют при первоначальной заездке, так как это позволяет избежать травмирования рта лошади, еще не приученной правильно реагировать на давление удила во рту. Очевидно, древнегреческий κημός употреблялся так же, а эффект предотвращения кусания, о котором говорит Ксенофонт, у него был побочным. И правильный перевод для этого слова не ‘намордник’, а ‘капцун’ и т. п.

В заключение скажем несколько слов о происхождении слова κημός. Современные этимологические словари считают его неустановленным, не исключая, впрочем, возможной связи с такими лексемами других индоевропейских языков, как рус. *ком*, арм. *k'atet* ‘выжимать’, дрвнем. *hemmen, hamen* ‘препятствовать’, лит. *kāmanos* ‘уздечка с удилами’ (Frisk 1960: 841; Beekes 2010: 687–688). Однако ранние греческие лексикографы иногда выводили κημός из глагола κῆμντω ‘гнуть, сгибать, огибать’ (видимо, исходя из того, что κημός «огибает» переднюю часть морды лошади). Укажем на еще одно возможное направление этимологических связей. В иранских языках обнаруживаются такие слова, как осет. *kom* ‘рот’, перс. *kām* ‘нёбо, пасть’ и др. < **kāman-* или **kāhman-* (от глагольных корней **kā-* или **kāh-* ‘открывать’). Отсюда осет. *zǧællagkom, zǧællagot* ‘удила’ (*zǧællag* от *zǧær* ‘металл’), хорезм. *k'm-k'Y* ‘удила, мундштук’ (Ėdel'man 2011: 169–170; Abaev 1989: 308). Сравнение с этими словами показывает, что κημός как название детали конского снаряжения вполне может на самом деле быть иранским заимствованием.

Сокращения названий языков

арм. — армянский; дрвнем. — древневерхненемецкий; лит. — литовский; осет. — осетинский; перс. — персидский; рус. — русский; хорезм. — хорезмийский.

Литература

- Abaev, V. I. 1989: *Istoriko-ètimologicheskij slovar' osetinskogo yazyka*. T. IV [*Historical-etymological dictionary of Ossetian language*. Vol. IV]. Leningrad.
 Абаев, В. И. 1989. *Историко-этимологический словарь осетинского языка*. Т. IV. U – Z. Л.
 Anderson, J. K. 1961: *Ancient Greek Horsemanship*. Berkeley; Los Angeles.

- Beekes, R. 2010: *Etymological Dictionary of Greek*. Vol. 1. Leiden; Boston.
- DET — *Dictionary of Equine Terms*. 1996. Loveland, Colorado.
- Dvoretzkiy, I. X. 1958: *Drevnegrechesko-russkiy slovar'*. Т. I. [*Ancient Greek-Russian dictionary*. Vol. I]. Moscow.
- Дворецкий, И. X. 1958: *Древнегреческо-русский словарь*. Т. I. А-Л. М.
- Èdel'man, D. I. 2011: *Ètimologicheskii slovar' iranskix yazykov*. Т. IV. [*Etymological Dictionary of Iranian languages*. Vol. IV]. Moscow.
- Эдельман, Д. И. 2011: *Этимологический словарь иранских языков*. Т. IV. i – k. М.
- Frisk, H. 1960: *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. I. Heidelberg.
- Gurevich, D. Ya., Rogalev, G. T. 1991: *Slovar'-spravochnik po konnomu sportu i konevodstvu* [*Dictionary-guide on equestrian sports and horse breeding*]. Moscow.
- Гуревич, Д. Я., Рогалев, Г. Т. 1991: *Словарь-справочник по конному спорту и коневодству*. М.
- LSJ 1996 — Liddell, H. G., Jones H. S., Scott R., McKenzie R. *A Greek-English Lexicon*. Clarendon Press, 1996.